



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИГО

Л.Н. Санникова

06.02.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

КОМПАРАТИВИСТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль/ специализация) программы
Филологическое обеспечение профессиональных коммуникаций

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Языкознания и литературоведения
Курс	5

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 986)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Языкознания и литературоведения
17.01.2025, протокол № 4

Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
06.02.2025 г. протокол № 6

Председатель _____ Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЯиЛ, канд. филол. наук

_____ М.Л. Бедрикова

Рецензент:

Зав. Центром визуальной культуры "Век" МБУК Объединения городских библиотек, канд. филол. наук _____ Н.Л. Карпичева

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2030 - 2031 учебном году на заседании кафедры Языкознания и литературоведения

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ С.В. Рудакова

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Компаративистика» являются:

1. На основе изучения теоретических трудов компаративистов и анализа конкретных художественных произведений сформировать у студентов представление о компаративном (сравнительном) изучении литературы как важном научном направлении и методе современной филологии, а также выработать у них навыки компаративного исследования.
2. Познакомить студентов с методиками сравнительного литературоведения.
3. Расширить знания о едином мировом литературном процессе, о связях русской литературы с европейскими литературами.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Компаративистика входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Основы теории литературы

Введение в межкультурную коммуникацию

Культурология

Семиотика

Мировая художественная литература

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Филологическая культура нормативных текстов

Сторителлинг

Характерология

Художественная концептосфера

Драматургия текста

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Компаративистика» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-3	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре;
ОПК-3.1	Применяет в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, теории и истории литературной критики
ОПК-3.2	Использует в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, сформированные представления об истории отечественной литературы и мировой литературы; о различных литературных и фольклорных жанрах
ОПК-3.3	Решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единиц 36 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 5,4 акад. часов;
- аудиторная – 4 акад. часов;
- внеаудиторная – 1,4 акад. часов;
- самостоятельная работа – 26,8 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

– подготовка к зачёту – 3,8 акад. час

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Раздел 1								
1.1 Компаративистика как филологическая дисциплина. Предмет, задачи, темы, методология компаративных исследований	5	2/2И			5	Чтение следующих работ, их конспектирование, составление плана: 1) В. М. Жирмунский «Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур». 2) А. Дима «Принципы сравнительного литературоведения» (М., 1977). 3) Словари разных типов (статьи «Компаративистика», «Сравнительное литературоведение», «Интертекстуальность», «Сравнение», «Сравнительное языкознание». На основе прочитанного и конспектов составить план	Проверка конспектов, письменных заданий, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3

						на тему «Предмет, задачи, темы компаративистик и».		
1.2 История развития компаративистики (XIX– XXI вв.): имена, идеи, труды	5				8,4	Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ Александра Н. Веселовского: «О методе и задачах истории литературы как науки», «Из введения в историческую поэтику», «Из истории эпитета» Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ А.И. Кирпичникова: - «Пушкин как европейский поэт» - «Московское общество в изображении Грибоедова и графа Л. Толстого» Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ М.П. Алексеева: - «Стихотворение Пушкина «Я памятник себе воздвиг...» - «Пушкин и Запад» Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы В.М. Жирмунского «Байрон и Пушкин» (Ч. 1). Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы И.О. Шайтанова	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3

						«Мыслящая муза» Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы А.В. Петрова «Новогодняя поэзия в России...».		
1.3 Русские переводчики о переводе как деятельности (А.Н.Егунов, Г.В.Кружков, Е.Г.Эткинд и др.)	5	2/2И			8,4	Чтение, конспектирование и составление плана на основе работ Н.Любимова «Перевод – искусство» (М., 1982), А.Н.Егунова «Гомер в русских переводах XVIII-XIX веков» (М., 2001), Г.В.Кружкова «Луна и дискобол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012); В.Н.Комиссаров «Современное переводоведение» (М., 2011).	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3
1.4 Перевод в XVIII веке					2	Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы «Русско-европейские литературные связи. XVIII век» (СПб., 2008). Чтение, конспектирование и составление плана на основе работы «Предъизъяснение об ироической пииме» В.К. Тредиаковского. Чтение, конспектирование и предисловия к «Поэтическому	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3

						искусству» Н.Буало в перевode В.К.Тредиаковск ого Чтение, конспектировани е предисловия к комедии «Награжденное постоянство» В.И.Лукина. Чтение, конспектировани е статей и заметок Н.М.Карамзина на темы переводческой культуры.		
1.5 Перевод в XIX веке	5				2	Чтение, конспектировани е составление плана на основе работ: - Е.Г.Эткинд «Русские поэты- переводчики от Тредиаковского до Пушкина» (М., 1973) - Ю.Д. Левин «Оссиан в русской литературе» (Л., 1980). - В.Э. Вацуро «Готический роман в России» (СПб., 2002). - Л.Л.Нелюбин «Наука о перевode (история и теория с древнейших времен до наших дней)» (М., 2006). Ч. 2. Гл. 3- 4.	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3
1.6 Перевод в XX-XXI вв.					1	Чтение, конспектировани е составление плана на основе работ: - Н.Любимов «Перевод – искусство» (М., 1982) - Г.В.Кружков «Луна и	Проверка конспектов, планов, опрос	ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3

						дискобол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012). - Л.Л.Нелюбин «Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней») (М., 2006). Ч. 1. Гл. 9. Ч. 2. Гл. 5		
Итого по разделу		4/4И			26,8			
Итого за семестр		4/4И			26,8		зачёт	
Итого по дисциплине		4/4И			26,8		зачет	

5 Образовательные технологии

В процессе освоения дисциплины «Компаративистика» предполагается использовать следующие традиционные, активные и интерактивные формы проведения занятий на основе технологии развивающего образования, проблемного обучения и игрового обучения: творческие задания, тестирование, дискуссии, метод case-study (анализ конкретных ситуаций), «мозговой штурм», работы в малых группах, письменные аналитические работы, презентации на основе современных мультимедийных средств, сетевой информационный образовательный ресурс.

Выбранные технологии служат для приобретения умений и навыков речевой деятельности, как в общекультурном, так и в профессиональном плане.

Методика оценки эффективности групповой работы:

- 1) Конечная цель работы группы ясна и понятна.
- 2) Обстановка в группе дружеская, доброжелательная.
- 3) Группа работала как единое целое, члены группы взаимно помогали друг другу.
- 4) Характер обсуждения проблем в группе должен быть конструктивным, критика направлена на получение общего результата.
- 5) Предложения принимаются в зависимости от их содержания, а не от личности того, кто их вносил.
- 6) Должна быть полная возможность высказаться для всех членов группы.
- 7) Решения должны приниматься совместно, после того как все убедились в их правильности.

Новые знания вводятся через проблемный вопрос или задачу. При этом процесс познания приближается к исследовательской деятельности. Содержание проблемы раскрывается путем поиска ее решения или суммирования и анализа традиционных и современных точек зрения.

Дискуссия предполагает свободный обмен мнениями, идеями и взглядами по исследуемому вопросу. Это оживляет учебный процесс, активизирует познавательную деятельность аудитории и позволяет преподавателю управлять коллективным мнением группы, использовать его в целях убеждения, преодоления негативных установок и ошибочных мнений некоторых студентов. Эффект достигается только при правильном подборе вопросов для дискуссии и умелом, целенаправленном управлении ею.

1. Мультимедийное сопровождение занятий, с использованием электронных презентаций, подготовленных в программе PowerPoint, аудио- и видеоматериалов.

2. Система докладов, сопровождаемых электронными презентациями, подготовленных в программе PowerPoint.

3. Ознакомление с электронными ресурсами образовательных порталов и интернет-библиотек, использование их материалов при подготовке к практическим занятиям и в самостоятельной работе.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Основы теории литературы : учебно-методическое пособие / Т. Е. Абрамзон, Т. Б. Зайцева, А. В. Петров, С. В. Рудакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1863> (дата обращения: 05.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Савельев, К. Н. Античная литература : учебное пособие / К. Н. Савельев ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2120> (дата обращения: 07.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Волкова, В. Б. Античная культура как результат взаимодействия человека и природы : учебно-методическое пособие / В. Б. Волкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1645> (дата обращения: 15.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Волкова, В. Б. Европейское Средневековье как конфликт античной и христианской культур : учебно-методическое пособие / В. Б. Волкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1634> (дата обращения: 15.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Зарубежная литература: барокко и классицизм: практикум / составители: О. Ю. Колесникова, К. Н. Савельев, М. Л. Скворцова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2424> (дата обращения: 24.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

4. Зарубежная литература: эпоха Просвещения: практикум / К. Н. Савельев, М. Л. Скворцова, О. Ю. Колесникова, С. В. Овчарова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2525> (дата обращения: 24.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

5. Курбан, Е. Н. Медиакультура: теории, практики, технологии. Практикум : учебно-методическое пособие / Е. Н. Курбан ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20634> (дата обращения: 17.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM. электрон. опт. диск (CD-ROM).

в) Методические указания:

1. Зарубежная литература: барокко и классицизм : учебно-методическое пособие [для вузов] / составители: О. Ю. Колесникова, К. Н. Савельев, М. Л. Скворцова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20542> (дата обращения: 24.03.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер Mozilla Firefox	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/M/P0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Доска, мультимедийный проектор, экран

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: компьютерные классы; читальные залы библиотеки Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования Стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Компаративистика» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа (АСР) обучающихся предполагает групповые и индивидуальные задания в виде анализа текста, создания плана и таблиц, написания небольших аналитических письменных работ.

Внеаудиторная самостоятельная работа (ВСР) обучающихся осуществляется в виде изучения (чтения, конспектирования, составления планов и пр.) литературы по соответствующему разделу; выполнения домашних (письменных и устных) заданий, составления презентаций.

1. Раздел «Компаративистика как раздел литературоведения и как метод анализа художественного произведения»

1.1. Компаративистика как филологическая дисциплина. Предмет, задачи, темы, методология компаративных исследований

ВСР:

1) Чтение следующих работ, их конспектирование, составление плана:

- В. М. Жирмунский «Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур».
- А. Дима «Принципы сравнительного литературоведения» (М., 1977).
- Словари разных типов (статьи «Компаративистика», «Сравнительное литературоведение», «Интертекстуальность», «Сравнение», «Сравнительное языкознание»).

2) На основе прочитанного и конспектов составить план на тему «Предмет, задачи, темы компаративистики».

3) На основе предложенных преподавателем литературных произведений сформулируйте тему и определите задачи конкретного компаративного исследования.

Произведения: «Слово о полку Игореве», «Житие Петра и Февронии Муромских», «Хождение за три моря Афанасия Никитина», «Письмо, писанное по дороге в Петергоф...» М.В. Ломоносова, «Эпистола о стихотворстве» А.П.Сумарокова, «Трагедия А.П.Сумарокова «Димитрий Самозванец», переложение 81 псалма Г.Р. Державина, «Горе от ума» А.С.Грибоедова, «Борис Годунов» А.С.Пушкина, «Демон» М.Ю.Лермонтова.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) В чём суть сравнения как познавательного приёма?
- 2) Определите предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии.
- 3) Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики?

1.2. История развития компаративистики (XIX–XXI вв.): имена, идеи, труды

ВСР:

1) Чтение, конспектирование составление плана на основе работ А.Н. Веселовского:

- «О методе и задачах истории литературы как науки»
- «Из введения в историческую поэтику»
- «Из истории эпитета»

2) Чтение, конспектирование составление плана на основе работ А.И. Кирпичникова:

- «Пушкин как европейский поэт»
- «Московское общество в изображении Грибоедова и графа Л. Толстого»

3) Чтение, конспектирование составление плана на основе работ М.П. Алексева:

- «Стихотворение Пушкина «Я памятник себе воздвиг...»
- «Пушкин и Запад»

4) Чтение, конспектирование составление плана на основе работы В.М. Жирмунского «Байрон и Пушкин» (Ч. 1).

5) Чтение, конспектирование составление плана на основе работы И.О. Шайтанова «Мыслящая муза».

6) Чтение, конспектирование составление плана на основе работы А.В. Петрова «Новогодняя поэзия в России...».

Вопросы и задания для самопроверки:

1) Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX–XX вв. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии.

2. Раздел «Переводы и переложения как культурные медиаторы»

2.1. Русские переводчики о переводе как деятельности (А.Н.Егунов, Г.В.Кружков, Е.Г.Эткинд и др.)

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- Н.Любимов «Перевод – искусство» (М., 1982),
- А.Н.Егунов «Гомер в русских переводах XVIII-XIX веков» (М., 2001),
- Г.В.Кружков «Луна и дискбол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012)
- В.Н.Комиссаров «Современное переводоведение» (М., 2011).

2.2. Перевод в XVIII веке

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- «Русско-европейские литературные связи. XVIII век» (СПб., 2008).
- «История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 1-2. (СПб., 1996)

Чтение, конспектирование составление плана на основе работы «Предъизъяснение об ироической пииме» В.К. Тредиаковского.

Чтение, конспектирование предисловия к «Поэтическому искусству» Н.Буало в переводе В.К.Тредиаковского

Чтение, конспектирование предисловия к комедии «Награжденное постоянство» В.И.Лукина.

Чтение, конспектирование статей и заметок Н.М.Карамзина на темы переводческой культуры.

АСР: Русские писатели XVIII века о галломании (Н.И. Новиков, Д.И. Фонвизин, А.С.Шишков и др.)

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Каковы взгляды В.К. Тредиаковского на перевод?
- 2) Каковы взгляды В.И.Лукина на перевод?
- 3) Каковы взгляды Н.М.Карамзина на перевод?
- 4) Что такое перевод-посредник?
- 5) Охарактеризуйте деятельность «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг».

2.3. Перевод в XIX веке

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- Е.Г.Эткинд «Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина» (М., 1973)
- Ю.Д. Левин «Оссиан в русской литературе» (Л., 1980).
- В.Э. Вацура «Готический роман в России» (СПб., 2002).
- Л.Л.Нелюбин «Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)» (М., 2006). Ч. 2. Гл. 3-4.

АСР:

- 1) Сопоставьте три перевода В.А. Жуковского баллады Г. Бюргера «Ленора».
- 2) Сопоставьте три перевода «Песни ночного странника» И.В. Гете, сделанные М.Ю.Лермонтовы, В.Я.Брюсовым и И.Ф.Анненским, с оригиналом.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Каковы принципы перевода, предлагаемые Н. Гнедичем?
- 2) Каковы принципы перевода, предлагаемые В. Жуковским?
- 3) Каковы принципы перевода, предлагаемые А. Пушкиным?
- 4) Каковы принципы перевода, предлагаемые К. Батюшковым?
- 5) Каковы принципы перевода, предлагаемые А. Фетом?

2.4. Перевод в XX-XXI вв.

ВСП:

Чтение, конспектирование составление плана на основе работ:

- Н.Любимов «Перевод – искусство» (М., 1982)
- Г.В.Кружков «Луна и дискбол: О поэзии и поэтическом переводе» (М., 2012).
- Л.Л.Нелюбин «Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней)» (М., 2006). Ч. 1. Гл. 9. Ч. 2. Гл. 5.

АСР: Сделайте собственный перевод любого типа современного зарубежного стихотворения (по выбору преподавателя).

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Художественный перевод в СССР.
- 2) Проблема машинного перевода.

3. Раздел «Имагологические исследования в контексте компаративистики»

3.1. Имагология как современная компаративная научная дисциплина

ВСП:

Конспектирование научных работ:

- Г.Д. Гачев «Национальные образы мира. Эллада, Германия, Франция...» (М., 2008)
- О.Ю. Поляков «Становление и развитие категориального аппарата имагологии», «Й.Леерссен о репрезентации национальных образов в системе культуры», «Мифологизация образа России в современной французской литературе»
- «Русский медведь»: история, семиотика, политика (М., 2012).

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Имагология как современная научная филологическая дисциплина: предмет, задачи, темы.

3.2. Европа и Восток глазами русских путешественников

ВСП:

Конспектирование научных работ:

- Щепанская, Т.Б. Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX вв. (М.: Индрик, 2003).
- Громов-Колли, А. В. Путевая проза русских писателей первой трети XX века // Русская речь. – 2002. – № 5. – С. 24 – 30.
- Ивашина, Е.С. О специфике жанра «путешествия» в русской литературе 1/3 XIX века // Вестник МГУ. Сер. IX. Филология. – М., 1979. – № 3. – С. 3 – 16.
- Борисов Н.С. Повседневная жизнь русского путешественника в эпоху бездорожья (М., 2010).
- Милюгина Е.Г., Строганов М.В. Русская культура в зеркале путешествий (Тверь, 2013).
- Беглые взгляды: Новое прочтение русских травелогов первой трети XX века (М., 2010).

Русский травелог XVIII-XX веков (Новосибирск, 2015).

АСР: Чтение и анализ путевых записок русских авторов (по выбору преподавателя).

- 1) Чтение и анализ путевых записок «Хождение за три моря Афанасия Никитина»
- 2) Чтение и анализ путевых записок Д.И. Фонвизина
- 3) Чтение и анализ путевых записок Н.М.Карамзина «Письма русского путешественника»

- 4) Чтение и анализ «Записок флота капитана Головнина в плену у японцев...»
- 5) Чтение и анализ «Путевых записок» В. Давыдова.
- 6) Чтение и анализ путевых записок В.В. Маяковского.
- 7) Чтение и анализ путевых записок И. Ильфа и Е. Петрова.

Общая схема анализа травелога:

- 1) Цель и маршрут путешествия. Адресат «записок» (если есть).
- 2) Композиция путевых записок.
- 3) Характеристика образа дороги в травелог.
- 4) Путешественник и его национальное мироощущение: в чём и как оно себя проявляет?
- 5) «Иерархия» интересов путешественника, их общая характеристика.
- 6) Один из наиболее интересных объектов описания/интереса путешественника и его анализ.
- 7) Образы инонациональной культуры. «Мифотворчество» путешественника: причины, примеры.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Что такое травелог? Чем определяется его композиция?
- 2) Когда в русской культуре появляются первые травелоги? В связи с чем?
- 3) Куда и с какими целями чаще всего путешествовали русские люди в средние века?
- 4) Как меняются маршруты, цели, социальная принадлежность и пр. русских путешественников по чужим землям в XVIII-XX вв.?
- 5) Назовите известных русских писателей XVIII-XX вв., которые путешествовали по Западной Европе, Востоку, Америке.
- 6) В чём заключаются особенные и общие черты в восприятии русскими путешественниками чужих земель в средние века и в Новое время?

3.3. Россия глазами западных путешественников

ВСП:

Конспектирование научных работ:

- Щепанская, Т.Б. Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX вв. (М.: Индрик, 2003).

- Белякова Н.Ю. Уильям Кокс и его «путешествия» (СПб., 2006)

- Зенкин, С. Расовая тематика в «Путешествии в Россию» Теофиля Готье

- Овчарова, Е. Э. О метаморфозе жанра *voyage pittoresque* во французской путевой прозе

- Сиари, Ж. Эволюция путешествия в современной прозе

- Скибина, О. М. Поэтика жанра путевого очерка 80 – 90-х годов XIX века

- Сназина, В.Б. Исаакиевский собор в оценке Теофиля Готье

- Феклин, М. Б. Образ России и представление о русском национальном характере в Англии на рубеже XIX – XX вв.

АСР:

- 1) Чтение и анализ путевых записок И.Г.Корба.
- 2) Чтение и анализ путевых записок У. Кокса.
- 3) Чтение и анализ путевых записок маркиза де Кюстина.
- 4) Чтение и анализ путевых записок А. Дюма.
- 5) Чтение и анализ путевых записок Т. Готье.

Вопросы и задания для самопроверки:

- 1) Когда в России появляются первые иностранцы-путешественники?
- 2) С какими целями чаще всего приезжали в Россию иностранцы?
- 3) Назовите известных западных писателей XVIII-XX вв., которые путешествовали по России.

- 4) Какие мифы о России встают со страниц иностранных путешественников?

4. Раздел «Направления компаративных исследований»

4.1. Восприятие античной культуры и литературы в России.

ВСП:

- 1) Конспектирование одного-двух авторов по выбору учащегося:

- Г.С.Кнабе «Русская античность» (М., 2000).

- И. Подтергера Рецепция античности в русской культуре начала XVIII века // Русско-европейские литературные связи. XVIII век. СПб., 2008. С. 274-296.

- Н.Н. Казанский, А.И. Любжин. Античная литература в культуре XVIII века // Там же.

- Д.М. Буланин «Античные традиции в древнерусской литературе XI-XVI вв.» (Мюнхен, 1991), гл.3-4.

- С.А. Салова Утро русской анакреонтики. М., 2005.

- Т.Е. Абрамзон. Поэтические мифологии XVIII века. М., 2006.

2) Подготовка письменных и устных работ в жанрах «реферат», «анализ образа (мотива, идейного содержания)», «выступление-доклад», «тезисы», «презентация и рассказ по ней» по темам на выбор:

- Книга «Символы и эмблемы» (1705) как основа аллегорических образов в литературе русского барокко и классицизма.

- «Поэтическое искусство» Горация и Буало в России XVIII в.: переводы и переложения В.Тредиаковского и А.Сумарокова.

- Оды Ломоносова и оды Пиндара.

- Французское рококо в «Стихах на разные случаи» В.К.Тредиаковского.

- Миф о Психее в античной, французской и русской литературе (Апулей – Лафонтен – Богданович).

- Перевод од Анакреона Н.А. Львовым.

- Овидий в творчестве С.С. Боброва.

- Русификация анакреонтеи Г.Р. Державиным.

- Гораций в восприятии Г. Державина и А. Дельвига.

- Жанр эпитафии в русском сентиментализме.

- Одические традиции в поэмах А.С.Пушкина о Петре I.

- Жанры античной лирики в поэзии А.С. Пушкина.

- Рим в восприятии Н.В. Гоголя.

- Рим в романе «Смерть богов» Д.С.Мережковского.

- Римский стоик и русский эмигрант в «Письмах к римскому другу» И.А. Бродского.

Вопросы и задания для самопроверки:

1) Античность как одна из основ европейской культуры и литературы.

2) Какие периоды в истории русской культуры в особенности отмечены интересом к античности?

3) Какие греческие и римские авторы и в какой последовательности входили в русскую литературу XVIII-XX вв.?

4) Какие жанры античной литературы и в какой последовательности были усвоены в русской литературе XVIII-XX вв.?

4.2. Библия в европейской и русской литературе

ВСП:

- 1) Конспектирование работ:

- из серии «Христианство и русская литература» (СПб., 1994–).

- И.С.Урюпин Библейский текст в русской литературе конца XIX – первой половины XX века (Елец, 2015).

2) Подготовка письменных и устных работ в жанрах «реферат», «анализ образа (мотива, идейного содержания)», «выступление-доклад», «тезисы», «презентация и рассказ по ней» по темам на выбор:

- Жанр жития в древнерусской литературе (анализ одного произведения).
- Жанр переложения псалмов в русской литературе XVIII-XIX вв. (автор по выбору учащегося: В.К. Тредиаковский, М.В.Ломоносов, А.П.Сумароков, Г.Р.Державин, Ф.Н.Глинка и др.)
- Жанр молитвы в русской литературе XVIII-XIX вв. (автор по выбору учащегося: Г.Р.Державин, А.С. Пушкин, М.Ю.Лермонтов, В.К.Кюхельбекер, Ф.Н.Глинка и др.).
- Стихотворные переложения библейских книг в русской литературе XVIII-XIX вв. (автор и произведение по выбору преподавателя).
- Жанр проповеди в творчестве духовных писателей в XVIII-XIX вв.
- Творчество С.А. Ширинского-Шихматова.
- Библейские мотивы в романе М.Горького «Мать».
- Поэзия С.С. Бехтеева.
- Библейская мифология в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита».

4.3. Литература и другие виды искусства. Экранизации классики ВСР:

1) Конспектирование работ:

- Н.А.Агафонова Общая теория кино и основы анализа фильма (Минск, 2008)
- Д. Бордвелл Поэтика кино
- К. Воглер Путешествие писателя. Мифологические структуры в литературе и кино (М., 2015)
- А.В. Павлов Постыдное удовольствие: философские и социально-политические интерпретации массового кинематографа (М., 2014).
- М.Р. Абдуллина «Роман Шодерло де Лакло «Опасные связи» в диалоге искусств» (СПб., 2016);
- С.А. Асеева «Философско-антропологические аспекты художественного творчества Л.Н. Толстого в контексте феномена интермедийности» (М., 2017).
- материалы научной конференции «Литература и кино – в поисках общего языка» (г. Владимир);
- материалы научной конференции «Мировая литература глазами современной молодежи» (г. Магнитогорск, МГТУ).

2) Просмотр фильмов – экранизаций произведений А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, И.С.Тургенева, И.А.Гончарова, Л.Н.Толстого, А.П.Чехова, М.Горького, А.И.Куприна и др.

3) Подготовка письменных и устных работ в жанрах «реферат», «анализ образа (мотива, идейного содержания)», «выступление-доклад», «тезисы», «презентация и рассказ по ней» по темам на выбор (произведение и автор обговариваются преподавателем и обучающимся).

Общая схема сопоставительного анализа литературного произведения и его экранизации (части произведения и фрагмента экранизации):

- 1) Минимальная необходимая информация об авторах (писателе, режиссере, актерах) и произведениях (история создания, популярность и пр.).
- 2) Специфика языка литературы в сопоставлении со спецификой языка киноискусства.
- 3) Стратегия режиссера – создателя экранизации: буквальное следование за текстом, выборочное следование за текстом, вольное следование за текстом, римейк. Доказательства того, что обнаружена именно эта стратегия (подсчеты, герои, сюжетные линии, детали и пр.).
- 4) Анализ найденной режиссерской стратегии (причины выбора, что оставлено – что нет; что изменено; вторжение режиссера в писательский замысел и пр.) и ее

результаты с точки зрения а) профессиональных критиков, б) успеха в прокате, в) обучающегося.

5) Общий вывод из проведенного исследования.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации
а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-3: Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; истории литературной критики, представление о различных литературных и фольклорных жанрах, библиографической культуре;		
ОПК-3.1	Применяет в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области теории литературы, теории и истории литературной критики	Перечень теоретических вопросов 1) Предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии. Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики? 1) Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX в. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии. 2) Современные исследователи-компаративисты, их идеи, работы, вклад в развитие компаративистики. 3) Специфика переводческой мысли XVIII века. Переводы-посредники. 4) Специфика переводов эпохи романтизма. 5) Художественный перевод в СССР. 6) Имагология как современная научная филологическая дисциплина: предмет, задачи, темы. 7) Литература путешествий: общая характеристика. Жанр травелога и его исторические модификации. 8) Анализ одного из травелогов русских путешественников XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). 9) Анализ одного из травелогов иностранных путешественников по России XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). Практические задания 1. В основе термина «компаративистика» лежит латинский глагол <i>comparare</i>, что означает:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		а) враждовать, быть в ссоре б) сравнивать, сопоставлять в) рисовать, живописать г) складывать, прибавлять 2. Назовите филологический метод исследования, который сформировался независимо от компаративистики: а) герменевтический б) типологический в) интертекстуальный г) интермедиаальный 3. К русским компаративистам XIX–XX вв. не относится такой исследователь, как: а) М.П. Алексеев б) В.М. Жирмунский в) А.И. Кирпичников г) В.Б. Шкловский Пример комплексного задания. Задание 1: Сопоставьте образ «засушенного цветка в книге» в стихотворении А.С.Пушкина «Цветок» и А.А.Фета «Страницы милые опять персты раскрыли...» Задание 2: Найдите одические формулы в поэмах А.С.Пушкина «Полтава» и «Медный всадник» Задание 3: Что смог «увидеть» Д.И. Фонвизин во Франции во время своего путешествия? Задание 4: Найдите поэтические образы и формулы из стихотворения Г.Р.Державина «Письмо к супругу в новый 1780 год» в «Письме Татьяны к Онегину» из романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин».
ОПК-3.2	Использует в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, сформированные представления об истории	Перечень теоретических вопросов 1) Античность как одна из основ европейской культуры и литературы. 2) Какие периоды в истории русской культуры в особенности отмечены интересом к античности (общая характеристика)?

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	отечественной литературы и мировой литературы; о различных литературных и фольклорных жанрах	3) Какие греческие и римские авторы и в какой последовательности входили в русскую литературу XVIII-XX вв.? 4) Анализ рецепции творчества одного из античных авторов в русской XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). 5) Какие жанры античной литературы и в какой последовательности были усвоены в русской литературе XVIII-XX вв.? 6) Анализ рецепции одного из античных жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). 7) Библия в русской культуре и литературе (общая характеристика). 8) Анализ рецепции одного из библейских (религиозных) жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). 9) Анализ рецепции одного из библейских образов (мотивов, мифов) в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося). 10) Анализ одного из произведений русской литературы XVIII-XX вв. с точки зрения рецепции в нём Библии (образ, мотив, миф, жанр, автор) (по выбору учащегося). 11) Экранизация классики: пути анализа. 12) Сопоставительный анализ литературного произведения русской или зарубежной классики и его экранизации (по выбору учащегося). Практическое задание Тест 1. Герой этого стихотворного отрывка-стилизации – античный поэт, ставший особенно популярным в России в конце XVIII – начале XIX века: Здесь он в зеркало глядится, Говоря: «Я сед и стар, Жизнью дайте ж насладиться; Жизнь, увы, не вечный дар!» Здесь, подняв на лиру длани И нахмуря важно бровь, Хочет петь он бога брани,

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		Но поет одну любовь. а) Байрон; б) Гораций; в) Оссиан; г) Данте; д) Гомер; е) Анакреон(т). 2. Кто из античных писателей мог вдохновить Г.Р. Державина на такие строки: О! будь судьбе твоей послушным, Престань о будущем вздыхать; Веселым нравом, равнодушным Умей и горесть услаждать. Довольным быть, неприхотливым – Сие то есть, что быть счастливым; А совершенных благ в сей век Вкушать не может человек. а) Шекспир; б) Вольтер; в) Гораций; г) Анакреон(т); д) Вергилий; е) Байрон. 3. Укажите имя героини античного мифа, на который опирается И.Ф. Богданович в своей поэме «Душенька»: а) Психея; б) Европа; в) Антигона; г) Гейя;

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		д) Эвридика; е) Кассандра. 4. «Русский гекзаметр» – это: а) 7 стопный хорей; б) 4 стопный ямб; в) 6 стопный дактиль; г) силлабический 13 сложник; д) 6 стопный ямб. Пример комплексного задания Задание 1: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» произведения под названием «Бабочка» трёх поэтов: Г.Р.Державина, А.А.Фета, В.В.Набокова Задание 2: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» басню И.А.Крылова «Стрекоза и Муравей» и басни Эзопа на тот же сюжет («Муравей и Цикада», «Муравей и Жук»). Задание 3: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» финальную сцену рассказа М.Горького «Макар Чудра» и фильма Э.Лотяну «Табор уходит в небо»
ОПК-3.3	Решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Перечень теоретических вопросов 1) Специфика переводов эпохи романтизма. 1) Художественный перевод в СССР. Предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии. Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики? 2) Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX в. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии. 3) Современные исследователи-компаративисты, их идеи, работы, вклад в развитие компаративистики. 4) Специфика переводческой мысли XVIII века. Переводы-посредники.

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		Практическое задание Задание 1: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» произведения под названием «Бабочка» трёх поэтов: Г.Р.Державина, А.А.Фета, В.В.Набокова Задание 2: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» басню И.А.Крылова «Стрекоза и Муравей» и басни Эзопа на тот же сюжет («Муравей и Цикада», «Муравей и Жук»). Задание 3: Сопоставьте с точки зрения «что общего и что различного» финальную сцену рассказа М.Горького «Макар Чудра» и фильма Э.Лотяну «Табор уходит в небо» Пример комплексного задания Задание 1: Проанализируйте с соответствии с методикой компаративного анализа переложения саги Гаральда Храброго, сделанные И. Богдановичем, Н. Львовым, Н. Карамзиным, П. Львовым, А. Толстым. Задание 2: Напишите работу на тему «Три перевода В.А.Жуковского баллады Г. Бюргера «Ленора», сделайте презентацию и прокомментируйте ее.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация (экзамен и зачет) по дисциплине «Компаративистика» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень вопросов к экзамену:

1. Предмет, задачи, темы компаративного исследования по филологии. Какие филологические методы сформировались на основе компаративистики?
2. Назовите самых известных представителей русской компаративистики XIX в. Кратко охарактеризуйте их вклад в развитие филологии.
3. Современные исследователи-компаративисты, их идеи, работы, вклад в развитие компаративистики.
4. Специфика переводческой мысли XVIII века. Переводы-посредники.
5. Специфика переводов эпохи романтизма.
6. Художественный перевод в СССР.
7. Имагология как современная научная филологическая дисциплина: предмет, задачи, темы.
8. Литература путешествий: общая характеристика. Жанр травелога и его исторические модификации.
9. Анализ одного из травелогов русских путешественников XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
10. Анализ одного из травелогов иностранных путешественников по России XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку **«отлично» (5 баллов)** – обучающийся показывает высокий уровень сформированности компетенций, т. е.

знает предмет, основной терминологический аппарат, историю, классические труды, современное состояние, направления, типы межтекстовых связей, методику, стандартные приемы компаративных исследований;

умеет выделять предмет компаративного исследования, применять на практике компаративный и смежный с ним методы и методики исследования и интерпретации текстов разных жанров, в особенности литературно-художественных; проводить междисциплинарные исследования;

свободно владеет указанными выше знаниями и умениями;

– на оценку **«хорошо» (4 балла)** – обучающийся показывает средний уровень сформированности компетенций, т. е.

знает предмет, основной терминологический аппарат, классические труды, современное состояние, направления и методику компаративных исследований, стандартные приемы компаративных исследований;

умеет выделять предмет компаративного исследования, применять на практике компаративный метод исследования и интерпретации текстов разных жанров; проводить междисциплинарные исследования

владеет указанными выше знаниями и умениями;

– на оценку **«удовлетворительно» (3 балла)** – обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т. е.

знает предмет, основной терминологический аппарат, классические труды, направления филологических исследований, стандартные приемы компаративных исследований;

умеет выделять предмет компаративного исследования, применять на практике стандартные приемы компаративных исследований;

владеет указанными выше знаниями и умениями;

– на оценку **«неудовлетворительно» (2 балла)** – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно» (1 балл)** – результат обучения не достигнут, обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Перечень вопросов к зачету:

1. Античность как одна из основ европейской культуры и литературы.
2. Какие периоды в истории русской культуры в особенности отмечены интересом к античности (общая характеристика)?
3. Какие греческие и римские авторы и в какой последовательности входили в русскую литературу XVIII-XX вв.?
4. Анализ рецепции творчества одного из античных авторов в русской XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
5. Какие жанры античной литературы и в какой последовательности были усвоены в русской литературе XVIII-XX вв.?
6. Анализ рецепции одного из античных жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
7. Библия в русской культуре и литературе (общая характеристика).
8. Анализ рецепции одного из библейских (религиозных) жанров в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
9. Анализ рецепции одного из библейских образов (мотивов, мифов) в русской литературе XVIII-XX вв. (по выбору учащегося).
10. Анализ одного из произведений русской литературы XVIII-XX вв. с точки зрения рецепции в нём Библии (образ, мотив, миф, жанр, автор) (по выбору учащегося).
11. Экранизация классики: пути анализа.
12. Сопоставительный анализ литературного произведения русской или зарубежной классики и его экранизации (по выбору учащегося).

Показатели и критерии оценивания зачета:

– на оценку **«зачтено»** обучающийся демонстрирует высокий или средний уровень сформированности компетенций, всестороннее знание учебного материала, свободно выполняет практические задания. Допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«не зачтено»** обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

